



Exploring Online Collaborative Translator Training in an Online Discussion Forum

Reima Saado Al-Jarf *

King Saud University, Riyadh, Saudi Arabia

Abstract

An asynchronous online translation discussion forum was created and used to post texts to be translated by participating English-Arabic student translators from different countries. Volunteer translation instructors read participants' translations and gave communicative feedback on the location and types of errors. Errors were color-coded. No correct translations were provided. The participants revised their translations and re-posted them for further feedback. Each translation was subjected to several revisions and re-submissions before it reached an acceptable level. Translation tips were given. The participants had access to a variety of online dictionaries and resources. At the end of the semester, participants responded to a questionnaire regarding their online collaborative experience. Participant views and further reflections on online translation instruction are given.

Keywords: translator training; online training; student-instructor collaborative; online discussion forums; asynchronous e-learning

INTRODUCTION

Translation trainers and practitioners have long pointed out the need for integrating computer-based tools and resources into translation teaching and learning (Kiraly 2000; Massey 1998; Lee-Jahnke 1998; Owens 1996). A survey conducted in 2001 with a web search of 121 institutions of higher learning in Spain, Portugal, France, UK, Ireland, USA, Canada, where training for translators was available and ongoing, showed only a few percentage of online programs (Alcalá, 2001). Examples of the programs where online translation courses are offered are: The Centre for Lifelong Learning at Cardiff University offers a high level French- English Distance Learning translation Course. The Center for Interpretation and Translation Studies, at the University of Hawaii, Manoa offers online translation courses. The School of Continuing and Professional Studies at New York University offers Online Certificates in several Translation Studies, Translation Certificates and Non-Credit translation Courses. The School of Continuing Studies, University of Toronto offers workplace translation courses, distance learning courses; in addition to the Words Language Services (WLS) translation courses in Dublin, the Online Translation Courses of Logos, Open Distance Learning MA Translation Studies, run at the

Centre for English Language Studies, University of Birmingham, and a Postgraduate Translation Diploma through Distance or Independent Learning is offered by the Division of Languages at London City University. The Department of Modern Languages at Florida International University offers a fully online course called Practica in Medical Translation using the WebCT platform. The Universitat Rovira i Virgili in Spain offers 10-week postgraduate certificate courses in technical translation and localization between English and Spanish (Pym et al, 2003).

In Italy, the Vicenza-CETRA Project involved on-site translation classes integrating email and the Internet; shared translation project via email and the Internet; translation theory classes integrating email, the Internet and videoconferences; a simulator software package for teaching, self-teaching and practicing the simultaneous and consecutive interpreting techniques and sight translation. Students use IT in the translation classroom, and had direct links with their L2 counterparts in other countries, had ongoing links with Salford, Málaga, Marie-Haps, and had links with an American university in the past (Pym, 2003).

At the American University in Washington D.C., Ubaldo Steconi (2003) taught an introduction to translation studies course, during the Fall semester 2000. The coursework was carried out in collaboration with students at the Universitat Rovira i Virgili in Tarragona, Spain, and with Frank Austermühl at Germersheim, Germany. Cooperation between the two groups ranged from having long distance native speakers revise translations and clarify originals for local students, to assistance with research and resources. The exchange was planned to be a two-way affair. The participants mainly used email messages and attachments. Attempts to use the Blackboard electronic forum turned out to be frustrating. One chat session was also carried out, which ended up as a mere test of the channel.

At Masaryk University in the Czech Republic, Fictumová (2004) reported the results of a case study in which preparatory translation and interpreting courses, an introduction to interpreting and technical translation courses were taught using Moodle LMS for three years. The course content seemed to be the most prominent factor in assessing the courses taught. The content could be made more attractive or more accessible to the students through Moodle LMS. However, too much variety or too many resources can become a negative feature of e-learning. The real challenge in the online courses was the intelligibility of the course materials, in general, and the presentation and/or use of translation memory (TM) tools, in particular. All of the instructions in the online courses had to be planned and carried out very carefully. The main problem in most online courses was finding a balance between translation theory and practice.

Those studies show that information communication technology (ICT) has been used as a teaching tool and has been extensively researched for its pedagogical implications. So far, researchers have consistently identified two major benefits of asynchronous communication technology: A deeper thought process manifested in the discussion threads, and the facilitation of collaborative learning. Access to instructors and a strong collaboration between students and instructors proved to be a powerful motivational

factor for online participants (Frankola 2004). The use of ICT allowed the students and instructors to overcome time and space barriers, to design new teaching techniques and, tutoring and assessment, and at the same time keep a personalized approach to teaching and learning (Salinas, 2007).

To take advantage of the opportunities presented by e-learning, a non-credit asynchronous online translation discussion forum was created as part of the World Arab Translators' Association (WATA) forums. The course was an experiment with volunteer students who were members of the WATA organization and its online forums. The online discussion forum was a distance learning courses where students learned translation skills and practiced translation tasks for a semester. The present article aims to describes the online collaborative operative learning environment, the process of teaching translation online, the kinds of texts posted, the kinds of tasks emphasized, how feedback was provided, how web-based collaborative learning was used to facilitate students' learning performance and to enhance their translation competence and performance, areas of improvement, and report students' attitudes towards the online translation discussion forum and their views of the benefits and disadvantages of their online training experience.

PARTICIPANTS

Ten students majoring in translation at several Arab universities in Egypt, Bahrain, Saudi Arabia, and Syria, and 4 freelance translators from UAE, Palestine, Jordan, and Canada participated in the online collaborative translation project. All of the students and freelance translators were native-speakers of Arabic with English as their target language. The course was a non-credit course. The students were of different proficiency levels in English (L2), had varying degrees of translation experience. The freelance translators were all on the onset of their translation career and joined the course to polish their translation skills. The author, who was the main instructor, has 20 years of experience teaching EFL, ESP, translation and interpreting courses to undergraduate students at the College of Languages and Translation, King Saud University, Riyadh, Saudi Arabia, and has experience teaching EFL courses online using different forms of technology mainly Online Course Management Systems such as Blackboard, WebCT and Moodle, forums, blogs, e-mail and others.

IDENTIFYING STUDENTS' TRANSLATION NEEDS

Based on my teaching experience with translation students, I anticipated some of the weaknesses that participating student translators would have in translation: (i) Inadequate reading comprehension skills, (ii) inadequate background knowledge about the topic of the text, (iii) difficulty with certain grammatical structures contained in the text such as complex and embedded sentences, (iv) translating a text like a word-processor imitatively rather than discriminately, (v) difficulty making a translation cohesive, (vi) many kinds of lexical, syntactic, semantic and stylistic mistakes in the translation output.

AIMS OF THE ONLINE COURSE

The online translation course aimed to: (i) help students recognize translation problems and their solutions; (ii) practice translation quality control and know where to find help; (iii) identify good/poor translations with specific reasons for the assessment; (iv) work as a team; (v) develop students' awareness of the stylistic and grammatical differences between English and Arabic; (vi) develop students' ability to revise their own translation focusing on one aspect of the target text; (vii) help students focus on the meaning not, exact words of the source text while translating; (viii) develop students awareness of their own translation errors as well as other students translation errors and monitor their own translation process; (ix) develop students' ability to distinguish between good style and accuracy; and (x) respond to students' questions and needs.

PREREQUISITE READING SKILLS

- (i) Ability to recognize the main ideas and supporting details such as sequence of events, comparisons, cause-effect relationships, and character traits that are explicitly or implicitly stated in the text to be translated.
- (ii) Using phonic clues to determine the pronunciation and meaning of unknown words by spelling-pronunciation correspondences.
- (iii) Using word structure clues to determine the pronunciation and meaning of unknown words by breaking them into appropriate units; by recognizing derivatives, prefixes, roots, and suffixes; by identifying inflectional endings denoting plurals, comparatives; by identifying contractions, possessives and compound.
- (iv) Using syntactic clues to determine the meaning of unknown words and compounds by identifying their part of speech, number, gender, person, tense, mood, and voice of verbs; by noting the inflectional endings of verbs, and the position of a word in a sentence; by recognizing sentence patterns, word order sequences, mandatory subject-verb, noun-adjective and pronoun-antecedent agreement; and by recognizing the function of punctuation and typographic devices such as apostrophes, exclamation points, hyphens, question marks, periods, quotation marks, brackets, colons, commas, dashes, parentheses, capitalization, italicization and bold face.
- (v) Using semantic or contextual clues to infer the meaning of unknown words by examining the surrounding context and by using implicit or explicit clues. Implicit clues are those inherent in the written context such as the topic, words preceding and/or following the unfamiliar words in the same sentence; and commonly used expressions such as idioms, colloquialisms, figures of speech, proverbs and familiar sayings. Explicit clues are definitions, direct explanations, descriptions, synonyms, antonyms, examples, parenthesis, appositives, comma enclosure, mood, tone, and pictorial representation available in the written context.

- (vi) *Recognizing syntactic relationships such as:* (i) Perceiving the constituent parts within a sentence as chunk units; (ii) Recognizing the various types of word order (two possible positions for the indirect object after certain verbs, the multiple function of the word 'that' as a determiner, a clause introducer and a pronoun); (iii) Identifying and understanding complex sentences, complementation, modification by adjectives, adverbs, phrases, clauses; coordination of phrases, independent clauses, sentences, verbs, objects of preposition, and objects of verb; (iv) Deriving different meanings from sentences that are exactly the same. e.g.: 'I had three books stolen' may mean: 'I had three books stolen from me'; 'I had three books stolen for me'; 'I had three books stolen when someone interrupted my burglarizing'; (v) Seeing differences in sentences that seem to be the same as in: 'the cow was found by the farmer' and 'the cow was found by the stream'; (vi) Seeing similarities in sentences that do not look the same as in: 'the cow was found by the farmer' and 'the farmer found the cow'.
- (vii) *Recognizing Organizational clues*, i.e. signaling devices or sentence connectors that indicate a particular pattern of organization such as: (i) *Listing*: the following, in addition, also, another; (ii) *Classification*: is divided into, is categorized into; (iii) *Sequence*: first, second, meanwhile, afterwards, while; (iv) *Exemplification*: for example, for instance, such as, like, as; (v) *Chronology*: before, after, during, throughout, in the year; (vi) *Comparison/contrast*: however, yet, nevertheless, although; (vii) *Cause-effect*: since, for, because, as a result, therefore, consequently; and (viii) *Analogy*: like, same as, similar to.
- (viii) *Making Inferences* such as: (i) Making forward inferencing: if a car runs out of gas, the car will stop. (ii) Making backward inference: Jane's brother is coming tomorrow. Robert is making a cake.
- (ix) *Recognizing anaphoric relationships*, i.e., recognizing words and phrases that refer back to other words and phrases used earlier in a text.
- (x) *Recognizing Types of Cohesion*, i.e., grammatical and/or lexical features that link the component parts of a text together. It is the relationship between different sentences or different parts of a sentence.
- (xi) *Using Background knowledge*, i.e., familiarity with the information, and ideas contained in a text. Background knowledge has 4 components: (i) background knowledge in the content area (science, history, geography, economics and so on); (ii) prior knowledge that the text is about a particular content area (American history); and (iii) degree to which the lexical items in the text reveal the content area; (iv) Cultural ideas.

ONLINE TRANSLATION INSTRUCTION

An asynchronous online translation discussion forum was created and used to post English texts to be translated by participating English-Arabic student translators. The online discussion forum was designed with professional literary and nonliterary

translation in mind. Since the translation task is very complex, instruction focused on helping students recognize the different components of a written text: ideas, how ideas are organized, sentences, cohesion, choice of words, syntactic and morphological aspects, the correct association of spoken sounds with their printed form and meaning, anaphora, making backward and forward inferences, and using background knowledge in comprehending the source text. The online translation course was process-oriented and learner-centered, and it utilized social constructivist methods to translator training. The author served as a facilitator and encouraged student-instructor and student-student interaction and communication. Participants felt free to express their needs. Instruction was geared towards helping students overcome their comprehension and translation problems. The instructor and students shared information regarding sources available in book form and on the Internet.

Materials

The selected materials included children's stories, literary texts and scientific texts. The texts were taken from book and online resources such as encyclopedias. The students could post texts of their choice such as children's stories. The students had access to a variety of general and specialized online Arabic-English and English-Arabic specialized dictionaries, translation literature and forum posts on the art and science of translating available in the WATA website.

Tasks

The instructor posted the texts one by one accompanied by instructions such as: *Print the English text, read the whole text, then re-read the text paragraph by paragraph, turn the paper over and write what you have understood in Arabic without looking at the English text. You do not have to remember all of the details. Read the second paragraph as a whole, understand it well (do not memorize it), turn the text over, then write what you have understood in Arabic without looking at the English text. Follow the same steps with the rest of the paragraphs. Post your translation in order for the participants to look at it.*

The participants took turns in translating the texts and posting and re-posting their translations of the same text for feedback. Each participant revised her translations and re-posted it for further feedback. Each translation was subjected to several revisions and re-submissions before it reached an acceptable level. The online discussion forum assignments focused on the process and quality of translation. The Students worked on solving terminological, syntactic, stylistic, cultural, and technical problems encountered in the translation process. Types of corrections made were prompted by the instructor.

Feedback

The instructor always gave a general impression of each translation. Focus was always on the positive aspects of a translation. The author would compare a student's performance on the first, second and third drafts and aspects of improvement were noted and reinforced. Communicative feedback on the location and types of errors in a

translation were always given. No correct translations were provided. A student would work on her weaknesses and types or error, one by one.

When students submitted a good translation, the author would explain why their translation was good as follows: Because the student had some background knowledge about the topic or story, the ideas were clear in her mind and she could express those ideas and organize them clearly. She focused on transmitting the idea not the superficial words and sentence structure. She did not try follow the exact words of the source text, sentences were cohesive. The author would tell them how these characteristics could be applied in the translation of unfamiliar texts.

Marking Errors

The author always read all of the translations and errors were color-coded. For example, she would mark the students' translations in black and her explanation of the difficult parts in blue, highlight typos and grammatical errors in yellow, use ^ where a punctuation mark is missing, highlight deleted punctuation marks in yellow, mark sentences that were miscomprehended in green, highlight verbs, prepositions, punctuation marks that were not pinpointed by the students, and parts of the source text that were deleted, i.e., not translated in the target text.

Guided Corrections:

The author helped the participants correct their errors as follows:

- Having students highlight the verbs in the target text, and correct tense and form errors.
- Having students highlight their prepositions and check those used in phrasal verbs and so on.
- Highlight the words and phrases that show the organizational structure of the text such as: (1) enumeration: first, second, third, as follows, last; (ii) chronological order: *in the year, during, since, for, then, while, throughout*; (iii) spatial order: *under, above, beside, behind, in front of*; (iv) cause-effect: *because, so, as, for, consequently, as a result, therefore*; (v) compare-contrast: *but, however, yet, on the other hand, by contrast, similarly, likewise, whereas, like*; (vi) problem-solution: *because, as a result, results in, lead to*; (vii) classification: *divided into, classified into, types, kinds, consists of*; (viii) definition: *defined, means, referred to, known as*.
- The author translated the text sentence by sentence and explained the difficult parts, with which the students had comprehension problems, in parentheses.
- The author would break the text down into thought groups by enclosing noun clauses, verb causes, and prepositional clauses in parentheses.
- Putting translated sentences one after the other and asking the students to read them as a connected discourse and judge clarity of ideas, translation accuracy,

cohesiveness, and whether TL has the same effect as the ST in expressing the author's philosophy of winning and losing or success and failure.

- Asking students to imagine an audience, such as high school students, for whom you are translating and trying to give clear, simple information in Arabic, to help them understand.
- Providing some background information about the author to help the students put the topic of the ST in context.
- Asking students to read a paragraph as a whole and write the meaning in Arabic without looking at the English text.
- Giving the students examples of questions that a student might ask herself before starting to translate a text such as: *Do I understand the text, is it clear, cohesive, with a language that is appropriate for the receiver/reader. When translating a children's story, what kinds of answers would the students get for those questions? Does the Arabic translation of the story begin in the same way as the traditional Arabic story. What kind of style is used in Arabic stories? Did you choose words that are understood by Arab children?*
- Drawing the students' attention to the difference between the Arabic and English typographical conventions and word orders such as Arabic sentence have a VSO word order, i.e., begin with a verb.
- Having students review and check certain Arabic grammatical structures.

Developing Awareness

To develop participants' awareness of their own errors and their own translation process, and other translators' errors, the following strategies were used:

- Having students compare their own performance on 2 translation drafts of the same text.
- Posting sample translations of the same text translated in class by some of my students and asking participants to compare and contrast them, show the strengths and weaknesses of each translation.
- Having students exchange translations and check each others' errors.
- Having students go through their own translation, focus on one type of errors, mark them all and correct them themselves.
- Having students record the amount of time spent in translating a particular text.
- Having students monitor their own translation process and verbalize how they translated the text the first time and the second time.

DATA COLLECTION

At the end of the semester, participants responded to a questionnaire regarding their online collaborative experience, and the key elements in an online collaborative learning environment, such as effectiveness of team work, interdependence, leadership, and communication. The author also kept a daily log on the difficulties she had with online translation instruction and the differences between online and in-class face-to-face instruction using an overhead projector or a tablet laptop. Results are reported qualitatively below.

RESULTS

Students' Views

Analysis of the students' responses and comments revealed positive attitudes towards the online translation instruction. They found it useful and fun. It heightened their motivation and raised their self-esteem. They found the course useful as it provided extra practice, gave instant feedback and provided them with an opportunity to improve their ability to translate, identify their errors and weaknesses and correct them.

Participating students and free-lance translators were pleased with their e-learning experience. They all seemed to have benefited greatly from the online collaborative project because, at school, they were never taught by a currently practicing professional translator and thus found her revisions and commentaries quite different from those their instructors gave them in class.

Participants developed a sense of responsibility that professional translators should possess when accepting a translation assignment. They acquired translation skills, learned to overcome difficulties in translating language structures and syntax from English to Arabic. They learnt a lot from the discussion and feedback they received from other participants. They were allowed to participate at their own convenience and everyone was able to see everyone else's contributions. Reading other students' translations of the same text (several translations) was enlightening. They were able to compare, discern strengths and weaknesses in each, and see for themselves how other people translate. The students benefited from the variety of online resources available. They had a chance to improve computer skills related to document manipulation and formatting, differences between, file uploading, participation in forum discussions, and English and Arabic typographical conventions.

The participants found the online learning environment supporting, encouraging and secure to make mistakes and to continue revising their drafts enthusiastically. The online class created a warm-climate between the students and instructor and among the students themselves. They felt free to communicate their needs, talk about their weaknesses and ask questions. For example, some students found the source text very difficult. Some could understand the overall meaning of the text but could not formulate the ideas in Arabic. Some had difficulty expressing their ideas in Arabic. Some students did not receive enough writing practice in English in class.

All of the participants were appreciative of the time and effort the instructor spent in revising their translations and providing them with written feedback. They found her tips very helpful. However, some students wished there were more students in the online course, to have more interaction and feedback.

Findings of the present study are consistent with findings of prior studies such as the student evaluations of the “Tools for Translators” module at Zurich University of Applied Sciences. Massey (2005) reported students’ strong satisfaction with the learner-centered collaborative assignments, tutor-student interaction and peer interaction. Seán Golden, Director of the Center for International and Intercultural Studies at the Universitat Autònoma de Barcelona, reported research findings that elearning tends to enhance the communicative ability of students who do not normally participate in class. It tends to motivate students in a new and different way because their audience is not the teacher but their fellow students (Pym et al, 2003). Student questionnaire and feedback sessions showed that, overall, the course was felt to be extremely useful. The most positive responses concerned its didactic aspects, structural clarity, quality and frequency of moderation, adequacy of content and comprehensiveness, although the large amount of information and resources presented in the course prompted a number of informants to request continued access for reference purposes (Jekat & Massey, 2003). However, some findings of Jekat & Massey’s study are inconsistent with finding of the present study in that there were some negative findings in Jekat & Massey’s study regarding peer-to-peer collaboration. Most groups tended to divide up tasks among members and work individually or in pairs. Three of the seven groups that completed the course resorted to face-to-face communication and simple e-mail collaboration. Asynchronous discussion-board communication was generally felt to be confusing and unsuitable for the sort of complex interactions required by the large-scale collaborative assignments. Although the original overall estimate of the time needed to complete the course proved accurate, too little time was allowed for the collaborative phase.

Instructor’s Views

The author found online instruction to be more challenging for her as an instructor, dealing with students whom she never met face-to-face, had little information about their linguistic and training background. The process of providing detailed feedback on each and every translation and revision by each participant was tedious and time consuming. The fact that students could go online anytime and the sense of competition prevalent in the online environment made it difficult for an instructor to give feedback on a daily basis. It was difficult to keep up with the speed and amount of re-submissions on the part of the students, especially when long or literary texts were posted for translation.

Online discussion of a particular text, especially literary ones, took much more time than in-class discussion of the same text due to the absence of face-to-face interaction and discussion, which made it mandatory to provide all the feedback and discussion in writing. Some of the problems the author experienced in attempting to discuss the online students’ translations were similar to those described by Brian Mossop (Pym et al., 2003). In face-to-face discussion, she can encourage students through tone of voice and gestures

to defend their translations and choices. There is no need for several online exchanges extending over a long period of time. It is much less time-consuming for her to give oral comments than to highlight errors, and insert written comments in the revised version of an electronic text. She found it difficult to write comments on issues like coherence, focus and consistency, that require reference to previous parts of the text. In a live in-class discussion, she can simply gestures to point out the relations under discussion or mark parts on a transparency or tablet laptop.

Another challenge was the order of texts presented to the students. The author started by posting a literary text which the students found difficult in terms of comprehension and finding Arabic equivalents to certain expressions. It would be better if beginners begin translating short and easy texts then move on to translating more difficult and longer texts. They can begin with children's stories, scientific then literary themes as they become more proficient and experienced.

When selecting a text, it is better if a student translates a text in her major. If a student is political science major, it is better if she translates texts in political science not literature, as she is familiar with political science information. This will help her understand political science texts in English, and she will be better able to formulate ideas in Arabic as she is familiar with the register, style and technical terms of Arabic political science texts. A translator cannot be efficient in translating all kinds of texts. A translator has to focus on an area of his/her choice.

A third challenge was that participants had many linguistic weaknesses in L2 (English) as well as Arabic (L1). They needed to learn advanced English grammatical structures such as emphasis theme and focus, cleft and pseudo-cleft, embedded sentence, complex sentences, reduced clauses, defining and non-defining clauses, anticipatory it and so on, and needed to review certain Arabic grammar rules. They also needed to develop advanced reading comprehension and writing skills.

CONCLUSION

The online translation course in the present study was an experiment that the author carried out with some volunteer students and free-lance translators from several countries. The course was asynchronous, distance learning course. It proved to be effective and successful in enhancing the students' translation skills and performance. As Jia's (2005) indicated, collaborative learning in a Web-based environment may give as good results as classroom learning or even better.

In order for online translation instruction to be more effective and less tedious for instructors, Pym (2001) suggested the use of heightened interactivity, controlled asynchrony, variable workloads, rationalization of resources, and the creation of a communication-based learning community. It is equally important to design e-learning courses that are highly interactive and which permit a maximum degree of tutor-learner and learner-learner collaboration. Studies on learner drop-out rates show community-building through asynchronous and synchronous interactivity.

An online forum can become a very lively forum for debate and exchange of information if more visual resources such as videoconferencing and webcams are included in translation pedagogy, and if synchronous online instruction is used instead through videoconferencing, Skype or video and voice chatting to be able to have live discussions of participants' translations. Pym et al (2003) suggested that a combination of face-to-face teaching and web-based teaching is the best mix.

REFERENCES

- Alcalá, S. L. (2001). *Status quaestionis* of distance online translator training. A Brief survey of American and European translator-training institutions. Retrieved on April 16, 2017 from <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.619.7542&rep=rep1&type=pdf>
- Fictumová, J. (2004). E-learning for translators and interpreters-The case of LMS Moodle. *The Consortium for Training Translation Teachers Project Paper. Electronic version available at:* <http://isg.urv.es/cttt/cttt/research/fictumova.PDF>.
- Jekat, S. J., & Massey, G. (2013). The puzzle of translation skills. Towards an integration of e-learning and special concepts of computational linguistics into the training of future translators. *Linguistik online*, 17(5).
- Jia, Y. (2005, July). Building a web-based collaborative learning environment. In *Information Technology Based Higher Education and Training, 2005. ITHET 2005. 6th International Conference* (pp. F2D-7). IEEE.
- Kiraly, D. (2000). *A Social constructivist approach to translator education: Empowerment from theory to practice*. Manchester.
- Lee-Jahnke, H. (1998). Moderne Hilfsmittel in der Übersetzungslehre am Fallbeispiel medizinische Übersetzung, in H. Lee-Jahnke (ed.) *équivalences 97. Les outils informatiques au service de la traduction: théorie et pratique* (pp. 119-135). Berne: ASTTI.
- Massey, G. (1998). Some aspects of computer-based translator training. In H. Lee-Jahnke (ed.), *Equivalences 97: Die Akten. Computerwerkzeuge am Übersetzer-Arbeitsplatz: Theorie und Praxis* (pp. 137-144). Bern: ASTTI.
- Massey, G. (2005). Process-oriented translator training and the challenge for E-Learning. *META*, 50(2), 626-633.
- Owens, R. (ed.) (1996). *The translator's handbook* (3rd Ed). London: ASLIB.
- Pym, A. (2001). *E-learning and translator training*. Retrieved on April 16, 2017 from http://www.tinet.org/~apym/on-line/training/2001_elearning.pdf
- Pym, A., Fallada, C., Biau, J. R., & Orenstein, J. (Eds.). (2003). *Innovation and e-learning in translator training: Reports on Online Symposia*. Intercultural Studies Group.
- Rui, Y., Ru, X. Y., & Fang, M. X. Exploration on Collaborative Learning in Web-based Class Teaching. Paper presented at *ICCE International Conference on Computers in Education*. Retrieved on April 16, 2017 from <http://202.116.45.198/jxms/xieyr/waiyushuiping/doc/icce2003.doc>.
- Salinas, M. J. V. (2007). How new technologies improve translation pedagogy. *Translation Journal*, 11(4), 1-14.
- Stecconi, U. (2003). Notes on Translator Training. In A. Pym, C. , Fallada, J. R. Biau & J. Orenstein, *Innovation and e-learning in translator training*. Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain.

APPENDICES

Students' Translation

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

The Father and His Sons

A father had a family of sons who were always fighting. He had no luck trying to stop their arguments with words, so he decided to teach them a lesson

He told his sons to bring him a bunch of sticks. He took the sticks and gave them to his eldest son and asked him to break them. The eldest son tried with all his strength but was not able to do it. The other sons tried and were also unsuccessful

The father then separated the sticks and put one into each son's hand. He asked his sons again to try and break the sticks. They broke them easily

The father said, "My sons, if you are of one mind, and unite to assist each other, you will be like these sticks together; but if you are divided among yourselves, you will be broken as easily as a single stick"

كان هناك شيخ كبير وكان له اولاد دائما يتشاجرون وعندما لم يجدي نصحه لهم .قرر أن يعلمهم درسا طلب منهم أحضار حزمة حطب ثم طلب كل منهم ان يكسرها بكل ما أوتي من قوة ولكن لم يستطيعو كسرها .

أخذ الأب الحزمة وفكها الى أعواد , وأعطى كل واحد منهم عودًا , فكسرها بسهولة فقال الأب لأبنائه: إنكم يا أبنائي إذا اتحدتم وكنتم بذا واحدة ستكونون مثل هذه الحزمة قوية في تجمعها وإن افترقتم فسوف يصيبكم الضعف, كماصاب الاعواد في تفرقها.

My Feedback and Comments on Strengths and Weaknesses of a Student's Translation. Parts that need Improvement are color-coded.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

The Father and His Sons

A father had a family of sons who were always fighting. He had no luck trying to stop their arguments with words, so he decided to teach them a lesson .

He told his sons to bring him a bunch of sticks .He took the sticks and gave them to his eldest son and asked him to break them. The eldest son tried with all his strength but was not able to do it. The other sons tried and were also unsuccessful.

The father then separated the sticks and put one into each son's hand. He asked his sons again to try and break the sticks. They broke them easily .

The father said, "My sons ,if you are of one mind, and unite to assist each other ,you will be like these sticks together; but if you are divided among yourselves, you will be broken as easily as a single stick".

كان هناك شيخ كبير وكان له اولاد دائما يتشاجرون وعندما لم يجدي نصحه لهم .قرر أن يعلمهم درسا طلب منهم أحضار حزمة حطب ثم طلب كل منهم ان يكسرها بكل ما أوتي من قوة ولكن لم يستطيعو كسرها .

--- أخذ الأب الحزمة وفكها الى أعواد , وأعطى كل واحد منهم عودًا , فكسرها بسهولة فقال الأب لأبنائه: إنكم يا أبنائي إذا اتحدتم وكنتم بذا واحدة ستكونون مثل هذه الحزمة قوية في تجمعها وإن افترقتم فسوف يصيبكم الضعف, كما اصاب الاعواد في تفرقها.

الترجمة جيدة لانك ترجمت المعنى المقصود ولم تتمسكي بحرفية الكلمات ولا الجمل . الجمل مترابطة واختيار الكلمات جيد . ما ساعدك على حسن ترجمة النص هو انك تعرفين القصة، ومعرفتك للقصة ساعدتك في فهم النص الانجليزي. أي انه يجب علينا ان نفهم المقصود من النص فهما جيدا قبل ان نترجم . ولكنك حذفنا اجزاء من القصة تجديتها باللون الاحمر . أعيدى قراءة الجملة التي باللون الاخضر وحاولي فهمها وحاولي التعبير عنها بالطريقة العربية . هناك اخطاء مطبعية ونحوية ظللتها بالاصفر . وتحتاجين الى اضافة علامات ترقيم حيث تجدين ^، وحذف اخرى تجديتها بالاصفر .

أثناء عملية الترجمة، من المفيد ان نتصور القارئ الذي سيقراً ترجمتنا. لذا ينبغي ان نسأل انفسنا: هل النص المترجم مفهوم، واضح، مترابط، سلس، لغته تناسب سن القارئ؟ فإذا كانت هذه القصة للأطفال مثلا، نظري ماذا ستكون اجابتك على الاسئلة السابقة. هل بداية القصة العربية هي البداية المعروفة في القصص العربية؟ ما الاسلوب المتبع في قصص الاطفال العربية؟ هل الكلمات التي اخترتها مفهومة للأطفال؟

وما دمت تميلين الى ترجمة قصص الاطفال، اقترح عليك ان تخصصي في ترجمة قصص الاطفال من والى العربية. واقترح ان تقرأي قصص اطفال باللغة العربية، وقصص اطفال باللغة الانجليزية حتى تتعرفي على طريقة سرد القصص للأطفال باللغتين، وحتى تصيغي القصص المترجمة الى العربية بالطريقة العربية، والقصص المترجمة الى الانجليزية بالطريقة الانجليزية. مع مراعاة المستوى اللغوي بما يتناسب مع سن الاطفال الذين نكتب ونترجم لهم .

مع تمنياتي بالتوفيق .

أ.د. ريماء الجرف

The Student's Corrections Based on My feedback and Comments.

She highlighted the parts that she corrected in response to my comments

وطيكم السلام رحمة الله وبركاته
اعد صياغة النص من جديد

كان هناك شيخ كبير وكان له اولاد دائما يتشاجرون وعندما لم يجد نصحه لهم... قرر أن يعلمهم درساً، فطلب منهم إحضار حزمة حطب، ثم ناولها للابن الأكبر طالباً كسرهما حاول الابن بكل ما أوت من قوة لكنه لم يفلح وكذلك أخوته لم يستطيعوا كسرها . أخذ الأب الحزمة وفكها الى أعواد ؛ وأعطى كل واحد منهم عوداً ، فتمكن من كسره بسهولة، فقال الأب لأبنائه: إنكم يا أبنائي إذا اتحدتم وكنتم يدًا واحدة وساعد بعضكم البعض ستونوا مثل هذه الحزمة قوية في تجمعها، وإن افترقتم فسوف يصيبكم الضعف، كما أصاب الاعواد في تفرقها.

أشكر لك أساتنتي الفاضلة كرمك ولطفك

وشكراً للنصائح القيمة كوني مبتدئة افضل دائما ترجمة نصوص معروفة او جمل مشهورة كالامثال والحكم ، نعم أميل ايضا الي ترجمة قصص الاطفال واتمنى ان اتخصص في هذا المجال ان سمحت لي الفرصة .

أساتنتي الفاضلة لا اعرف من أين أبدا الطريق ؟

Students' Comments on Each Other's Translations

أعتقد ان الزميلة دارين قد اتبعت نفس الأسلوب الذي اتبعته في الترجمة وهو انها ترجمت ترجمة حرفية ولم تقم بأي تغيير فهي مثلا ابقت على ترتيب الجمل ووضعها في النص المترجم كما هي موجودة في النص الأصلي . لفت نظري انها استطاعت ان تتصرف بالكلمات الغير مفهومة بالنسبة لي او التي لم اجد لها مقابل بالعربية مثل (الحركة المحكمة) ، بغض النظر فيما إذا كانت صحيحة أم لا، على الرغم من افتقادها للمعجم . أما بالنسبة للزميلة نورة فأعتقد بأن جملها أكثر ترابطاً وظهر ذلك في الفقرة الأولى بينما لم أجد ترابطاً في آخر فقرة كما أنها اتبعت نفس الاسلوب فهي لم تقم بأي تغيير . كما انها لم تتشجع وتخمن ترجمة للكلمات التي لم تفهما .

أعتقد ان نهى وفقت في ربط الجمل وايصال المعلومة بأسلوب سلس أكثر من غيرها . أما دارين وفقت في المعلومة و لم توفق في ربط الجمل ربما بسبب كثرة استخدامها حرف الواو .

نورالم توفق كثيرا في ربط الجمل و استخدمت الترجمة الحرفية بالاخص في اخر المقاله .

أعجبتني الروابط وأدوات الترقيم التي استخدمتها نهى .

هذه بعض الملاحظات التي استطعت التوصل اليها ، واكتشفت ايضا ان قرأت اكثر من ترجمة لنفس النص مفيدة جدا .

A Student's Reflection on Her Translation Weakness

اساتنتي الفاضلة : أشكر لطفك وكرمك وأقدر الوقت الذي تمنحني إياه .أما عن سؤال حضرتك : ففي المرة الأولى قمت بترجمة النص وهو امامي ، قرأت النص بالكامل أولاً ومن ثم بدأت بترجمة كل فقرة على حدى في المرة الثانية حاولت حمل ما طلبته مني : بالنسبة للمقطع الأول قرأته مراراً وحاولت فهمه وفهمته ولكن عندما همت بالكتابة توقفت عدة مرات ولم استطع الاكمال ونظرت للنص عدة مرات ، هل من الممكن ان تكون ذاكرتي ليست قوية ككافية ، وكان كذلك بالنسبة للفقرة الثانية أما الثالثة فاستطعت ان اكتبها من غير ان اقف ربما لأنها قصيرة والفقرة الخامسة كذلك كتبها من غير ان انظر اليها ولكني قرأتها كثيرا هذه المرة . اما الرابعة فهناك فكرة لم أفهما جيداً حتى في المرة الأولى كتبها وانا غير مقتنعة بها او بالاحرى لم اجد المقابل العربي لها ، يوجد أيضاً اشياء لم افهما بداية ولكنني بحثت عن مقال يتحدث عن القمر ، أعرف أن الاسلوب له علاقة بالمعنى ، لكن أحياناً تجدين أن هذا المترجم اسلوبه رائع في الكتابة في حين انه يوجد خلل في المعنى أقصد في النص العلمي مثلا قد يكون المعنى ليس صحيحاً علمياً. هل تمكنت من فهم المعنى والمشكلة فقط في الاسلوب ام يوجد خلل في المعنى أيضاً، لانني حتى عندما اريد اكتب شيئاً بالعربية لنفرض مقالة عن موضوع ما ، اجد صعوبة في طرح أفكارى وصياغتها .

My Response to a Student's Comment and Queries

لكن أحياناً تجدين أن هذا المترجم اسلوبه رائع في الكتابة في حين انه يوجد خلل في المعنى أقصد في النص العلمي مثلا قد يكون المعنى ليس صحيحاً علمياً. هل تمكنت من فهم المعنى والمشكلة فقط في الاسلوب ام يوجد خلل في المعنى أيضاً، لانني حتى عندما اريد اكتب شيئاً بالعربية لنفرض مقالة عن موضوع ما ، اجد صعوبة في طرح أفكارى وصياغتها.

ليس هناك خطأ في النص الانجليزي . معلوماتنا السابقة (العامة) عن الموضوع الذي نقرؤه تؤثر في مدى فهمنا له. لقد وضعت يدك على نقطة الضعف حين قلت "لانني حتى عندما اريد اكتب شيئاً بالعربية.. اجد صعوبة في طرح أفكارى وصياغتها". والسؤال الآن هو: هل تستطيعين التعبير عن افكارك باللغة الانجليزية؟ هل تتكئين بسلاسة باللغة الانجليزية؟ هل درست مقررات في الكتابة باللغة الانجليزية؟